

Memorandum of Understanding for International Guest Student Program
between
The Regents of the University of New Mexico, Albuquerque, N.M., U.S.A.
and
Bohai University, Jinzhou, Liaoning, China

美国新墨西哥大学董事会与中国渤海大学国际交流生项目合作备忘录

DRAFT 26 May 2016

This agreement is entered into and effective as of the last date in the signature section below by and between the Regents of the University of New Mexico (hereinafter referred to as "UNM"), and Bohai University (hereinafter referred to as "BU"). The purpose of this agreement is to establish an International Guest Student Program ("Program") at UNM in which up to 20 BU undergraduate students who have studied at BU full-time for at least one academic year will enroll at UNM annually to take courses that will transfer back to BU and be applied toward a BU degree.

本协议自渤海大学及新墨西哥大学董事会（以下简称“新墨西哥大学”）双方法定代表人签字后生效。本协议旨在建立国际交流生项目（以下简称“项目”），每年至多有20名渤海大学的本科生在渤海大学至少完成一年的全职学习后前往新墨西哥大学学习，并将所得学分转换回用于渤海大学的学士学位申请。

I. Responsibilities of BU

渤海大学的职责

It is agreed that BU will recruit students for the Program in accordance with the following guidelines:

渤海大学将根据以下条款为本项目推荐学生：

A. BU shall provide students with accurate information about UNM and the Program.

负责为学生提供关于新墨西哥大学及本项目的准确信息。

B. BU shall provide students with UNM application and fee information, as found on the UNM website. BU shall not charge prospective Program students any application, processing, handling, or other fees in connection with their application to the Program.

负责为学生提供新墨西哥大学网站公布的项目申请和收费信息。渤海大学将不以任何名义就该项目的申请和录取收取费用。

C. BU is responsible to ensure that BU students comply with all financial requirements of UNM.

告知渤海大学学生按时支付新墨西哥大学相关的学习费用。

D. BU is responsible for all matters pertaining to the transfer and acceptance (including all policies and processes) of UNM course credits earned by BU participants according to BU degree requirements and transfer policies, and for informing BU students that they must order and pay for an official transcript upon the completion of their studies at UNM.

负责帮助所有参加该项目的学生了解渤海大学国外进修的有关规定、学位要求和转学分政策，包括所有相关的转换和接收程序、流程，及于学习完成之时需缴费获取官方成绩单。

E. BU is responsible for assuring that students conform to the stated requirements for admission to the Program.

In addition, BU will work with UNM to assess whether students have the necessary prerequisites for the courses and programs of study that students may enroll in while at UNM.

协助学生，就研修课程提供必要的指导与帮助，保证学生满足新墨西哥大学的申请要求。

F. BU will ensure that students in the Program meet the following minimum qualifications for transfer admission into UNM:

渤海大学将确保合作项目学生在转入新墨西哥大学学习课程时达到以下要求：

1. A minimum score of 6.0 on IELTS OR a minimum score of 68 on TOEFL iBT.

本科生：雅思至少 6.0 分或托福至少 68 分。

2. Submit all student application materials to UNM no later than 01 April for August admission.

如申请八月开学季，则需在四月一日前将全部学生申请材料提交至新墨西哥大学。

G. The maximum number of students that can enroll in the Program is 20 per academic year.

合作项目录取学生上限为每学年 20 人。

H. BU will identify an academic advisor to work with UNM staff to assure that students' UNM course work fulfills the requirements of their BU degrees.

指定一名学术顾问与新墨西哥大学教师一同确保学生学习的新墨西哥大学课程能够符合渤海大学的学位要求。

II. Responsibilities of UNM

新墨西哥大学职责

It is agreed that UNM will be responsible for and provide the following:

新墨西哥大学同意负责并提供以下事项:

A. Through the Program, UNM will allow duly admitted BU students to take credit-bearing UNM courses for 1 or 2 semesters as study abroad students. Some courses may not be available because they are full or because the pertinent academic program accepts domestic students only. Academic credit may be transferred, subject to BU acceptance, to satisfy degree requirements at BU.

新墨西哥大学通过本项目提供给渤海大学学生转学分课程。学生作为交流生在新墨西哥大学学习学期课程。学分可转换至渤海大学，并满足渤海大学的学位申请要求。

B. UNM shall be solely responsible for all course-planning, organization, requirements, and administration, program development and content, instruction, and student evaluation.

新墨西哥大学全面负责国际交流生的课程规划、组织及管理、课程发展及内容、教学及学生评估。

C. UNM shall provide brochures, application forms, and other promotional materials for use by BU as requested.

新墨西哥大学负责提供项目宣传册，入学申请表格，及其他渤海大学需要的宣传资料。

D. UNM will have sole authority as to the acceptance of any student according to its policies, requirements and practices. Each student accepted will be expected to participate in UNM courses at the same level of proficiency as any other student enrolled at UNM.

新墨西哥大学有权根据相关的规定与要求决定是否录取学生。所有项目招收的学生与其他在新墨西哥大学就读的学生适用同样的语言入学要求。

E. UNM shall issue each BU student registered for credit programs a photo identification card. Students are entitled to use campus facilities such as libraries, athletic facilities, student health center, computer labs and the campus transportation system as permitted by UNM policies.

负责为渤海大学的学生注册并提供学生证。根据新墨西哥大学的政策，学生有权免费使用校园设施，例如图书馆，运动设施，学生健康中心，计算机实验室和校园交通系统。

F. UNM shall issue each accepted guest student the required documents for a J-1 visa in accordance with UNM policies and current U.S. law. U.S. law requires that any BU guest student who decides to seek a degree at UNM must leave the U.S. and then apply to enroll at UNM under an F-1 visa.

根据新墨西哥大学的政策和现行法律，新墨西哥大学应协助签发与J-1签证有关的文件。美国法律要求若渤海大学交流项目学生希望寻求新墨西哥大学学位，则必须离开美国后再度申请持F-1签证来新墨西哥大学学习

G. UNM shall bill students directly for tuition, fees, medical insurance, books, supplies, and, if applicable, on-campus housing and meal plans.

新墨西哥大学直接收取学生学费，书本费，杂费，医疗保险费用，以及校内住宿及膳食费用。

H. Students can research and enroll in UNM Campus Housing options at <http://housing.unm.edu> once they have been admitted to UNM, but room availability is not guaranteed. Therefore, UNM will make good faith efforts as needed to help students obtain off-campus accommodation within reasonable proximity.

新墨西哥大学将在学生被录取后协助渤海大学学生申请新墨西哥大学提供的校内学生宿舍，但宿舍数量并不保证。新墨西哥大学将在距离学校的合理范围内帮助学生申请校外宿舍。

III. Financial and Billing Considerations

费用

BU students enrolled in UNM coursework and studying abroad at UNM will pay UNM's applicable cost of attendance including pertinent tuition and fees. All costs are subject to change annually and are posted at <http://bursar.unm.edu/> and http://admissions.unm.edu/costs_financial_aid/costofattendance.html#.

本项目招收的渤海大学学生需向新墨西哥大学支付项目相关的学费和其他杂费。任何学费及费用将每年变化并在下列网站公布<http://bursar.unm.edu/>与http://admissions.unm.edu/costs_financial_aid/costofattendance.html#。

IV. Term, Renewal, Amendment, Termination, and Dispute Resolution

协议期限, 续约, 修订, 终止和争议处理

- A. This Agreement shall become effective for an initial term of five (5) years from the date of the last signature by the parties' duly authorized representatives and shall automatically renew for successive five-year terms unless terminated as provided below.
本协议自双方签字和盖章之日起生效 (以最后一方签字盖章日期为准), 有效期五年, 协议到期后可由双方再次续订为期5年的协议除非协议被终止。
- B. This Agreement may not be amended except by an instrument in writing signed by the duly authorized representatives of each party.
该协议经双方书面同意后可以作修正或修改。
- C. Either party may terminate this Agreement by giving the other party at least 180 days' written notice, but any students who have been accepted at either institution at the date of termination may complete their courses of study in accordance with this Agreement. Termination shall be without penalty.
签约的任何协议方提前180天以上以书面形式通知对方后可以终止本协议。但是, 本协议的终止不会影响现有从渤海大学已参加项目的学生, 直至项目学习终止。
- D. This Agreement is signed in good faith and in accordance with the administrative rules and procedures governing each party. Therefore, any dispute that may arise concerning its interpretation and implementation will be resolved amicably through negotiations.
本协议是善意并按照双方行政管理规则签署。因此, 可能出现的有关解释和执行的任何争议将通过友好协商解决。

V. Counterparts by Facsimile or Email

This Agreement may be executed in two or more counterparts, each of which together shall be deemed an original, but all of which together shall constitute one and the same instrument. In the event that any signature is delivered by facsimile transmission or by e-mail delivery of a ".pdf" format data file, such signature shall create a valid and binding obligation of the party executing (or on whose behalf such signature is executed) with the same force and effect as if such facsimile or ".pdf" signature page were an original thereof.

此协议原本可由双方对应执行。若任何签名是通过传真发送, 或通过电子邮件的 PDF 格式传递, 执行方将认为这种签名与原本同样有效且有约束力。

VI. Publicity

公开声明

Neither institution will use the name or trademarks of the other institution or issue any press release or other public announcement regarding the subject matter of this Agreement, without the prior written approval of the other institution.

未经对方书面许可的情况下, 双方任何一方不可使用对方机构的名称或商标, 或发出任何新闻稿或其他有关本协议的主题等。

VII. Notices

注意

All notices required hereunder shall be in writing and delivered by a duly authorized representative of the Party giving the notice and sent by email transmission to the following addresses. Either Party may change its email address for notice purposes by providing prior written notice to the other party. Any notice sent by email transmission shall be deemed to have been delivered at the time of confirmation of receipt by the addressee.

本协议所有通知应采用书面形式，并由双方代表通过电子邮件的形式发送到以下地址。双方可发出书面通知更改其电子邮件地址。通过电子邮件发送的任何通知应在收件人确认接收时被视为已送达。

Linda Melville, Associate Director
International Student & Scholar Services
Global Education Office
MSC06 3850
1 University of New Mexico
Albuquerque, NM 87131-0001 USA
Phone: (505) 277-4032
Fax: (505) 277-1867
E-mail: iadvisor@unm.edu
<http://geo.unm.edu/>

Section for Enterprises and Society
Bohai University
19, Keji Rd, New Songshan District, Jinzhou
City, Liaoning Province, 121013
Phone: +86-416-3400015
Fax: +86-416-3400013
E-mail: 479976253@qq.com
<http://www.bhu.edu.cn>

VIII. Languages Used in This Text and Agreement

协议语言

For purposes of this agreement, all communication will be in English. This Agreement is written in English and translated into Chinese paragraph by paragraph. Any conflict between the English and Chinese texts will be resolved in favor of the English text.

为顺利达成协议目标，本协议所有沟通语言为英语。此协议由英文书写，并逐段译为中文，如有争议则以英文版本为准。

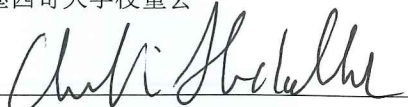
This document memorializes the parties' entire agreement.

本文为双方应遵循的协议全文。

This agreement is made in two copies, Both sides hold one copy, Have equal legal effect.

本协议一式两份，双方各持一份，具有同等法律效力。

The Regents of the University of New Mexico
新墨西哥大学校董会




Chaouki Abdallah, Provost and Executive Vice
President for Academic Affairs
教务长兼学术副校长
美国新墨西哥大学

July 25 / 16

Date
日期

Bohai University
渤海大学



YANG Yan-dong
President of BU
校长 
渤海大学

Date
日期 2016.6.15

